

ZMLUVA O SPOLUPRÁCI uzavretá podľa § 269 odst. 2 Obchodného zákonníka	SERVICE AGREEMENT Concluded pursuant to S. 269(2) of the Commercial Code
Zmluvné strany :	Contractual Parties:
Mitto Slovakia, s.r.o. Sídlo: Istrijská 135/C, 841 07 Bratislava, Slovensko Zastúpená: Ilja Gorelik, konateľ IČO: 53 910 168 DIČ: 2023112696 IČ DPH: SK2121527144 Zapísaná: v OR Okresného súdu v Bratislava I, oddiel: Sro, vložka číslo 153946/B	Mitto Slovakia s.r.o. Registered office: Istrijska 135/c, 841 07 Bratislava, Slovak republic Represented by: Ilja Gorelik, managing director Company ID No.: 53 910 168 VAT ID no.: SK2121527144 Registered in: the Companies Register of the District Court in Bratislava 1, Section: Sro, Insert No.: 153946/B
(ďalej len „Dodávateľ“)	(Hereinafter referred to as the “Supplier”)
a	and
Mestská časť Košice-Sídlisko KVP Sídlo: Trieda KVP 1, 040 23 Košice, Slovensko Zastúpená: Mgr. Ladislav Lörinc, starosta IČO: 00 691 089 DIČ: 2020928327 IČ DPH: nie je platca Zapísaná:	Mestská časť Košice-Sídlisko KVP Registered Office: Trieda KVP 1, 040 23 Košice, Slovak republic Represented by: Mgr. Ladislav Lörinc, mayor Company ID No.: 00 691 089 Tax ID No.: 2020928327 Registered in:
(ďalej len „Klient“)	(Hereinafter referred to as the “Client”)
Definície pojmov	Definitions
„ Dokumentácia “ znamená všetky inštruktážne manuály a príručky MITTO API, vzorky kódu, manuály, príručky, súbory online pomoci a technickú dokumentáciu, ktoré MITTO verejne sprístupňuje pre Služby a ktoré môžu byť z času na čas aktualizované. Takáto dokumentácia je pripojená k príslušnému dodatku k službe alebo môže byť dostupná na https://www.mitto.ch a zahŕňa podmienky, ktoré sú špecifické pre určité služby (konkrétne to, čo môže MITTO označovať ako „podmienky špecifické pre produkt“ alebo „špecifické pre službu podmienky“);	„ Documentation “ shall mean all the MITTO API instruction manuals and guides, code samples, manuals, guides, online help files and technical documentation made publicly available by MITTO for the Services, and as may be updated from time to time. Such Documentation is appended to the respective Service Addendum or may be available at https://www.mitto.ch and includes terms that are specific to certain Services (namely, what MITTO may refer to as “product specific terms” or “service specific terms”);
„ MITTO API “ znamená aplikačné programové rozhranie pre Služby (alebo funkciu Služieb), ktoré Klientovi poskytuje MITTO;	„ MITTO API “ shall mean an application programming interface for the Services (or feature of the Services) provided to the Client by MITTO;
„ Platforma MITTO “ znamená server, hardvér, softvér a iné vybavenie, ktoré MITTO používa v súvislosti s poskytovaním Služieb;	„ MITTO Platform “ shall mean the server, hardware, software and other equipment that MITTO uses in connection with performance of the Services;
Služby “ znamenajú všetky produkty a služby, ktoré MITTO ponúka a ktoré si objednáva Klient, popísané v príslušnej Zmluve o poskytovaní služieb alebo Dodatku o službe. To zahŕňa služby	“Services “ shall mean all products and services, that MITTO offers and the Client orders, described in the respective Service Agreement, or Service Addendum. This includes MITTO

MITTO poskytované Klientovi na skúšobnej báze. Služby môžu zahŕňať Služby poskytované platformou MITTO služby a MITTO API. A služby konektivity, ktoré spájajú Služby so sieťami telekomunikačných poskytovateľov cez internet (viď definície a podrobnejší popis v príslušnom Dodatku o službe alebo dostupné na <https://www.mitto.ch/integrations>);

„MITTO“ znamená Mitto Slovakia s.r.o., IČO 53 910 168, IČ DPH SK2121527144 so sídlom Istrijska 135/C, 841 07, Bratislava-Devínska Nová Ves, Slovenská republika, ktorá je pridruženou spoločnosťou MITTO AG (Mitto), spoločnosti založená vo Švajčiarsku pod registračným číslom CHE-476.625.358, so sídlom Bahnhofstrasse 21, Zug CH-6300, Švajčiarsko;

„Pridružená spoločnosť“ znamená akúkoľvek osobu alebo subjekt, ktorý priamo alebo nepriamo prostredníctvom jedného alebo viacerých subjektov kontroluje alebo je kontrolovaný alebo je pod spoločnou kontrolou ktorejkoľvek zo zmluvných strán. Kontrola na účely tejto definície znamená priame alebo nepriame vlastníctvo alebo kontrolu nad viac ako 50 % hlasovacích podielov predmetného subjektu.

„Klient“ sa vzťahuje na vás, pokiaľ nekonáte v mene organizácie, v takom prípade „Klient“ znamená túto organizáciu. Ak sa registrujete do používateľského účtu, aby ste mohli používať Služby v mene organizácie, súhlasíte s touto zmluvou o poskytovaní služieb pre danú organizáciu a zaručujete MITTO, že máte oprávnenie zaviazat' túto organizáciu k tejto zmluve o poskytovaní služieb;

„Aplikovateľné právo alebo legislatíva“ znamená všetky zákony, nariadenia, smernice, stanovy, podriadenú legislatívu, obyčajové právo a občianske zákonníky akejkoľvek jurisdikcie spolu so všetkými platnými zákonmi, zákonnými usmerneniami, regulačnou politikou alebo usmerneniami a priemyselnými kódexmi;

Článok I Predmet zmluvy

Predmetom zmluvy je dohoda o spolupráci pri poskytovaní SMS služieb podľa špecifikácie uvedenej v Prílohe č. 1 – Dodatok o službe. Jej účelom je umožniť Klientovi SMS kapacitu a umožniť poskytovať zákazníkom Klienta služby prostredníctvom aplikácií Dodávateľa.

services provided to the Client on a trial basis. Services may include Services provided both by MITTO Platform services and MITTO API. And, where applicable, connectivity services that link the Services to the telecommunication providers' networks via the Internet (refer to the definitions in the respective Service Addendum or available at <https://www.mitto.ch/integrations> for a more detailed description);

"MITTO" shall mean Mitto Slovakia s.r.o. a company of Slovak Law, registration number 53 910 168, VAT ID SK2121527144 with headquarters at Istrijska 135/C, 841 07, Bratislava-Devínska Nová Ves, Slovak Republic, affiliate company of MITTO AG (Mitto), a company incorporated in Switzerland under the identification number CHE-476.625.358, whose principal place of business is at Bahnhofstrasse 21, Zug CH-6300, Switzerland;

"Affiliate" shall mean any person or entity who directly or indirectly through one or more entities, controls or is controlled by or is under common control with any of the Parties. Control, for purposes of this definition, means direct or indirect ownership or control of more than 50% of the voting interests of the subject entity.

"Client" shall refer to you unless you are acting on behalf of an organization in which case "Client" shall mean that organization. If you are registering for a user account in order to use the Services on behalf of an organization, then you are agreeing to this Service Agreement for that organization and guaranteeing to MITTO that you have the authority to bind that organization to this Service Agreement;

"Applicable Law or Legislation" shall mean all laws, regulations, directives, statutes, subordinate legislation, common law and civil codes of any jurisdiction together with all codes of practice having force of law, statutory guidance, regulatory policy or guidance and industry codes of practice;

Article I Subject

The subject of this Agreement is the collaboration agreement in providing the SMS services as specified in the Annex 1 – Service Addendum. Its purpose is to enable the Client with the SMS capacity and enable them to provide services to the Client's customers with services via the Supplier's applications.

<p style="text-align: center;">Článok II Práva a povinnosti Klienta</p>	<p style="text-align: center;">Article II Rights and Obligations of the Client</p>
<ol style="list-style-type: none"> 1. Klient má právo využívať aplikácie na účely prevádzkovania služieb pre zákazníkov, a to v rozsahu, v čase a podľa špecifikácie ako je uvedené v tejto Zmluve a v Prílohe č. 1 Zmluvy, Dodatku o službe. 2. Klient má výhradné právo komunikovať s dodávateľom ohľadne popisu, funkčnosti, termínov a iných náležitostí, týkajúcich sa služby a rovnako má výhradné právo potvrdzovať špecifikáciu aplikácie pre účely poskytovania služieb. 3. Klient si vyhradzuje právo určovať obsah, rozsah, funkčnosť a podmienky prevádzkovania služieb a to na základe vlastného uváženia a podľa odporúčaní Dodávateľa. 4. Klient sa zaväzuje rešpektovať pravidlá hospodárskej súťaže a dodržiavať všetky platné a účinné právne predpisy Slovenskej republiky, ako aj neposkytovať služby zákazníkovi spôsobom, ktorý bol v rozpore s platnými a účinnými právnymi predpismi Slovenskej republiky a inými príslušnými federálnymi, štátnymi, národnými alebo lokálnymi právnymi predpismi. Klient je povinný skontrolovať, či samotná služba, resp. jej obsah nie je v rozpore s platnými predpismi Slovenskej republiky. V opačnom prípade je Klient plne zodpovedný za škodu a/alebo iné nároky tretích strán vzniknuté v súvislosti so službou a/alebo jej poskytovaním, ktoré je v rozpore s platnými a účinnými právnymi predpismi Slovenskej republiky a iných príslušných federálnych, štátnych, národných alebo lokálnych právnych predpisov. 5. Klient zodpovedá za autorské práva a pôvodnosť informácii textu služby a inzercie a zaväzuje sa: <ol style="list-style-type: none"> a) v prípade, že druh či obsah poskytovanej služby podlieha schvaľovaniu príslušných orgánov, zabezpečiť potrebné povolenie najneskôr pred začiatkom inzertnej a propagačnej kampane, b) zabezpečiť, aby obsah služby, či spôsob jej inzercie nepoškodzoval práva tretích strán, c) že v prípade porušenia akýchkoľvek práv duševného vlastníctva tretích osôb dokázateľne spôsobeného Klientom sa Klient zaväzuje nahradiť škodu vzniknutú Dodávateľovi a poškodenému tretiemu 	<ol style="list-style-type: none"> 1. The Client shall be entitled to use the applications for the purposes of providing the services for their customers, to the extent, time and pursuant to specifications as stated in this Service Agreement and in Annex 1 Service Addendum, to this Service Agreement. 2. The Client shall have the exclusive right to communicate with the Supplier regarding the description, functionality, deadlines, and other matters relating to the services, as well as the Client shall have the exclusive right to confirm such application specifications for the purposes of providing services. 3. The Client reserves the right to determine the content, scope, functionality, and terms of providing services and that at its sole discretion and in accordance with the recommendations of the Supplier. 4. The Client undertakes to respect the competition rules and to comply with all valid and applicable legislation of the Slovak Republic as well as not to provide services to their customers in a way that is contrary to valid and applicable legislation of the Slovak Republic or any applicable foreign, federal, state, or local legislation. The Client shall be liable to check if the service itself or its content is not contrary to the applicable legislation of the Slovak Republic or any applicable foreign, federal, state, or local legislation. Otherwise, the Client shall be fully responsible for any damage and/any other claims of third parties arising in connection with the service and/or its provision contrary to valid and applicable legislation of the Slovak Republic or any applicable foreign, federal, state, or local legislation. 5. The Client shall be responsible for copyrights and authenticity of the text information of services and advertising and the Client shall be liable as follows: <ol style="list-style-type: none"> a) In case the type or content of the service provided is subject to approval by the competent authorities to obtain any necessary authorizations prior to commencing the advertising and promotional campaigns. b) To provide that the content of the service or the way of its promotion does not breach the rights of any third party. c) To compensate any damage caused to the Supplier and any injured third party by the Client in full in case of breaching any of the intellectual property rights of third persons in a provable manner.

<p>subjektu v plnom rozsahu,</p> <p>6. Klient je povinný zabezpečiť vybavovanie reklamácií zákazníkov a poskytovať potrebnú súčinnosť pri riešení reklamácií. Za týmto účelom Klient oznámi dodávateľovi kontaktné údaje osôb.</p> <p>7. Klient nie je oprávnený v rámci poskytovania služieb posielat' zákazníkom nevyžiadané SMS, v opačnom prípade je plne zodpovedný za spôsobenú škodu vzniknutú v súvislosti s posielaním nevyžiadaných SMS na čísla zákazníkov, ako aj je povinný uhradiť Dodávateľovi to, čo Dodávateľ vynaložil na uhradenie prípadnej sankcie, ktorú bol Dodávateľ povinný uhradiť v zmysle platných a účinných právnych predpisov Slovenskej republiky a iných príslušných federálnych, štátnych, národných alebo lokálnych právnych predpisov.</p> <p>8. Klient nie je oprávnený v rámci poskytovania služieb zákazníkom posielat' alebo prostredníctvom odoslaných SMS inak sprostredkovať obsah, ktorý je nepravdivý, nepresný, chybný, protiprávny, škodlivý, zavádzajúci, výhražný, vulgárny, obscénny, hanlivý, urážajúci, obľžujúci poškodzujúci ústavné práva alebo poškodzujúci práva tretích strán, v opačnom prípade je plne zodpovedný za spôsobenú škodu vzniknutú v súvislosti s posielaním takéhoto obsahu na telefónne čísla zákazníkov, ako aj je povinný uhradiť Dodávateľovi to, čo dodávateľ vynaložil na uhradenie prípadnej sankcie, ktorú bol Dodávateľ povinný uhradiť v zmysle platných a účinných právnych predpisov Slovenskej republiky a iných príslušných federálnych, štátnych, národných alebo lokálnych právnych predpisov.</p> <p>9. Klient nie je oprávnený v rámci poskytovania služieb zákazníkom posielat' alebo prostredníctvom odoslaných SMS inak sprostredkovať vírusy, červy, trójske kone, malware alebo iný software, ktorý môže poškodiť, zmazať údaje, zničiť, alebo inak obmedziť používanie mobilného telefónu zákazníka, v opačnom prípade je plne zodpovedný za spôsobenú škodu vzniknutú v súvislosti s posielaním takéhoto obsahu na telefónne čísla zákazníkov, ako aj je povinný uhradiť Dodávateľovi to, čo dodávateľ vynaložil na uhradenie prípadnej sankcie, ktorú bol Dodávateľ povinný uhradiť v zmysle platných a účinných právnych predpisov Slovenskej republiky a iných príslušných federálnych, štátnych, národných alebo lokálnych právnych</p>	<p>6. The Client shall be obliged to arrange customer complaints and to provide any necessary collaboration when dealing with the complaints. For this purpose, the Client shall provide the Supplier with the contact details of the persons for providing such collaboration.</p> <p>7. Within providing services, the Client shall not be entitled to text their customers any unsolicited text messages, otherwise the Client shall be fully responsible for the damage caused in relation to sending unsolicited text messages to the customers as well as to pay the Supplier all expenses occurred in covering any possible penalty the Supplier was obliged to pay pursuant to valid and applicable legislation of the Slovak Republic or any applicable foreign, federal, state or local legislation.</p> <p>8. Within providing services, the Client shall not be entitled to transmit or allow to be transmitted any content that is false, inaccurate, misleading, unlawful, harmful, threatening, abusive, harassing, vulgar, defamatory, obscene, harming minors, invasive of third party's privacy, hateful, racially, ethnically or otherwise objectionable, otherwise the Client shall be fully responsible for the damage caused in relation to sending above mentioned content to the customers as well as to pay the Supplier all expenses occurred in covering any possible penalty the Supplier was obliged to pay pursuant to valid and applicable legislation of the Slovak Republic or any applicable foreign, federal, state or local legislation.</p> <p>9. Within providing services, the Client shall not be entitled to transmit or utilize any viruses, worms, Trojan horses, malwares or any other software that might disrupt, harm, erase or otherwise impede the operation, features and functionality of any software, hardware or wireless device, otherwise the Client shall be fully responsible for the damage caused in relation to sending above mentioned content to the customers as well as to pay the Supplier all expenses occurred in covering any possible penalty the Supplier was obliged to pay pursuant to valid and applicable legislation of the Slovak Republic or any applicable foreign, federal, state or local legislation.</p>
---	---

predpisov.

10. Klient berie na vedomie, že funkčné riešenia, uvedené v Dokumentácii, softvérové produkty a technológie, ktoré Dodávateľ pri prevádzkovaní aplikácie používa sú duševným vlastníctvom Dodávateľa a požívajú ochranu podľa príslušným právnych predpisov.

Článok III

Práva a povinnosti Dodávateľa

1. Dodávateľ sa zaväzuje vytvoriť a uviesť do prevádzky aplikáciu umožňujúcu príjem, spracovanie a odosielanie SMS podľa požiadaviek Klienta.
2. Dodávateľ sa zaväzuje zabezpečiť prevádzkovanie aplikácie s vynaložením primeranej odbornej starostlivosti, pričom sa zaväzuje dodržiavať špecifikáciu a postup pri prevádzkovaní aplikácie uvedené v Prílohe č. 1 Zmluvy, Dodatku o službe.
3. V prípade akejkolvek prekážky, ktorá bráni Dodávateľovi plniť svoje záväzky podľa Zmluvy, je Dodávateľ povinný bezodkladne oznámiť túto skutočnosť Klientovi. V prípade plánovaných výpadkov je Dodávateľ povinný informovať o nich Klienta min. 2 (dva) dni vopred.
4. V prípade vzniku väd (porúch funkcie schopnosti) aplikácie, ktoré bránia riadnemu poskytovaniu služby spôsobom dohodnutým v Zmluve, Dodávateľ sa zaväzuje odstrániť vady na vlastné náklady, a to bez zbytočného odkladu, najneskôr do 24 hodín od času preukázateľného oznámenia tejto skutočnosti Klientom.

Článok IV

Cena a platobné podmienky

1. Dodávateľ a Klient sa dohodli na výške platieb spojených s prevádzkovaním služby tak, ako je uvedené v Prílohe č. 1 tejto Zmluvy, Dodatku o službe. Dodávateľ je oprávnený meniť platby uvedené v Dodatku o službe tak, že o tom Klienta vopred informuje v súlade s lehotou na oznamovanie zmeny platieb definovanou v každom Dodatku o Službe. Dodávateľ nie je povinný poskytovať žiadne Služby podľa tejto Zmluvy, ak Klient nezaplatil platby v súlade s ustanoveniami tejto Zmluvy a Dodatku o Službe. Dodávateľ má tiež právo dočasne pozastaviť Službu až do prijatia neuhradených platieb.
2. Vzájomné vyúčtovanie a následná fakturácia

10. The Client acknowledges that the functional solutions stated in the Documentation, the software products and technologies used by the Supplier when operating the applications are intellectual property of the Supplier and enjoy protection pursuant to any relevant legislation.

Article III

Rights and Obligations of the Supplier

1. The Supplier shall be obliged to create and put into operation the application allowing receiving, processing, and sending text messages as required by the Client.
2. The Supplier shall ensure the operation of the application with due professional care, while they undertake to comply with the specifications and procedure when operating the application set out in the Annex 1 Service Addendum to the Agreement.
3. In case of any impediment preventing the Supplier from fulfilling their obligations pursuant to this Agreement, the Supplier shall be obliged to inform the Client about any planned outages at least 2 (two) days in advance.
4. In case of defects (defects in performance) of the application preventing normal provision of services in the manner agreed in the Agreement, the Supplier shall undertake to remove such mistakes at their own expenses and without delay, within 24 hours from the moment of provable notification of such fact by the Client.

Article IV

Price and Payment Terms

1. The Supplier and the Client have agreed on the amount of fees related to operating the services as stated in Annex 1, Service addendum to the Service Agreement. The Supplier is entitled to change the fees set forth in a Service Addendum by providing the Client with advance notice in line with the fee change notice period defined in each Service Addendum. The Supplier shall not be obliged to perform any Services under this Service Agreement if the Client has not provided payments in accordance with the applicable to this Service Agreement and to the Service Addendum. The Supplier has also the right to temporarily suspend the Service until outstanding payments have been received.
2. Their mutual settlement followed by an

sa uskutočnia takýmto spôsobom:

- a) na začiatku kalendárneho mesiaca odovzdá Dodávateľ Klientovi údaje o počte SMS za uplynulý mesiac podľa jednotlivých služieb
 - b) prípadné rozdiely vyššie ako 5% v reportovanom počte SMS budú zmluvné strany riešiť zmierlivou cestou do 5 dní od dodania reportu, pričom toto riešenie rozdielov nemá odkladný účinok na vystavenie faktúry podľa tejto Zmluvy.
3. V prípade, ak sa Klient dostane do omeškania s úhradou faktúry vystavenej podľa tejto Zmluvy, má Dodávateľ nárok na úrok z omeškania vo výške 0,05% z dlžnej sumy za každý, aj začatý deň omeškania.
 4. Ak nie je v príslušnom Dodatku o službe dohodnuté inak, Dodávateľ bude Klientovi zasielať faktúry emailom na emailovú adresu uvedenú v najaktuálnejšej verzii tzv. pripojovacieho formulára, pričom faktúra sa považuje za doručení dňom jej odoslania.
 5. Všetky platby za Služby sú bez akýchkoľvek daní, vrátane daní z predaja, pridanej hodnoty alebo iných daní. Klient nesie zodpovednosť a uhradí Dodávateľovi všetky dane z predaja alebo z pridanej hodnoty uložené v súvislosti s poskytovaním Služieb alebo z nich vyplývajúcich. Klient poskytne Dodávateľovi dostatočné informácie o včasnom zaplatení všetkých príslušných zrážkových daní, ak to Dodávateľ požaduje.
 6. Klient uhradí platby Dodávateľovi bezhotovostným prevodom na bankový účet uvedený v Dodatku o službe. Platba sa uskutoční v mene uvedenej v Dodatku o službe.

Článok V Trvanie zmluvy

1. Podmienky tejto Zmluvy zostávajú v platnosti až do uplynutia platnosti alebo ukončenia platnosti všetkých Dodatkov o Službách. Ktorákoľvek zo zmluvných strán môže ukončiť túto Zmluvu písomným oznámením druhej zmluvnej strane najmenej tridsať (30) dní vopred.
2. Právo na ukončenie Zmluvy dohodou zostáva vyhradené.
3. Táto Zmluva môže byť ukončená okamžite:
 - a. ktoroukoľvek zo zmluvných strán, ak druhá zmluvná strana porušila

invoice shall take place as follows:

- a) In the beginning of the calendar month, the Supplier shall give the Client data on the number of text messages for the previous month broken down to individual services (Delivery Report).
 - b) Any possible differences higher than 5% in the reported number of text messages shall be solved by the Contracting parties amicably within 5 days from delivering the report, while this solution of differences has no suspension on issuing the invoice pursuant to this Service Agreement.
3. In case of default of the Client with paying the invoice pursuant to the Service Addendum, the Supplier may demand to pay the late payment interests in the amount of 0.05% of the due amount for each even started day of delay.
 4. Unless otherwise agreed in the respective Service Addendum, the Supplier will send invoices to the Client by email to the email address specified in the most up-to-date version of the interconnection form. The Client is regarded to have received the invoice the same day the invoice is sent by the Supplier to the Client via email.
 5. All charges and fees for the Services are exclusive of any taxes, including sales, value-added, or other taxes. The Client shall be liable for and shall reimburse the Supplier for all sales or value-added taxes imposed in connection with or arising from the provision of Services to the Client. The Client will provide to the Supplier sufficient information as to the timely payment of all applicable withholding taxes, if so required by the Supplier.
 6. The Client shall pay the charges to the Supplier by wire transfer to the bank account stated in the Service Addendum. Payment shall be made using the currency indicated in the Service Addendum.

Article V Duration and Termination

1. The terms and conditions of this Service Agreement shall remain in force until the expiry or termination of all the Service Addenda. Either Party may terminate this Service Agreement by giving at least thirty (30) days written notice to the other Party.
2. The right to terminate for good cause remains reserved.
3. This Service Agreement may be terminated with no notice by:
 - a. either Party if the other Party has

akékoľvek podstatné povinnosti podľa tejto Zmluvy alebo ako je uvedené v ktoromkoľvek Dodatku o službe a nenapravila takéto porušenie do desiatich (10) pracovných dní od prijatia písomného oznámenia o takomto porušení.

b. Dodávateľom, ak u Klienta nastala zmena vlastníka.

4. Ukončením tejto Zmluvy okamžite zaniká právo Klienta využívať Služby. Ukončením tejto Zmluvy sú splatné všetky platobné záväzky, ktoré vzniknú počas trvania Zmluvy a každého Dodatku o službe.

Článok VI Ostatné dojednania

1. Zmluvné strany sa dohodli, že Dodávateľ nezodpovedá za škodu, ktorá vznikla Klientovi, zákazníkovi alebo tretím osobám v dôsledku neuskutočneného spojenia alebo neskorého, vadného doručenia, resp. nedoručenia krátkej textovej správy ako dôsledku najmä, ale nielen, poruchy, opravy, údržby, reštrukturalizácie a rozšírenia siete GSM alebo VTS alebo ich časti niektorého prevádzkovateľa siete GSM alebo VTS, alebo ako dôsledok prekročenia kapacitnej medze siete GSM alebo VTS alebo ich časti.
2. Zmeny a dodatky k tejto zmluve je možné vykonať iba písomnou formou.
3. Obsah tejto Zmluvy je obchodným tajomstvom oboch zmluvných strán a každá zo zmluvných strán sa zaväzuje ho dodržiavať. Zverejnenie tohto obchodného tajomstva môže nastať iba v zákonom stanovených prípadoch. V prípade porušenia tejto dohody o mlčanlivosti má poškodená zmluvná strana nárok na zmluvnú pokutu 3 300 EUR. Uhradením zmluvnej pokuty nezaniká právo poškodenej zmluvnej strany na náhradu škody v plnom rozsahu.
4. Pokiaľ to v tejto zmluve nie je uvedené inak, zmluvné strany sa riadia príslušnými ustanoveniami zákona č. 513/1991 Z. z. Obchodný zákonník a zákona č. 452/2021 Z. z o elektronických komunikáciách.
5. Táto zmluva bola napísaná v dvoch vyhotoveniach a každá zo zmluvných strán prevzala jedno vyhotovenie.
6. Zmluvné strany vyhlasujú, že zmluvu si prečítali, rozumejú jej obsahu a súhlasia s jej obsahom.
7. V prípade akéhokoľvek rozporu alebo

breached any material obligations under this Service Agreement or as set forth in any Service Addendum and has failed to cure such breach within ten (10) Business Days of receiving written notice of such breach.

b. The Supplier if the Client is subject to a change of control.

4. Upon termination of the Service Agreement, the Client's right to use the Services ceases immediately. The termination of the Service Agreement causes all payment obligations arising during the term of the Service Agreement and each Service Addendum to be due.

Article VI Other Provisions

1. The Contracting Parties have agreed that the Supplier shall not be responsible for damages that incurred to the Client, customer or any third party due to not realizing the connection or late, faulty delivery, resp. no delivery of the short text message as a result namely, but not limited to, failure, repair, maintenance, restructuring and expansion of the GSM or PSTN network or any their part of any GSM or PSTN network operator or as a result of exceeding the capacity of the GSM or PST network or their part.
2. Changes and amendments to this Agreement may be done only in a written form.
3. The content of this Agreement is a trade secret of both Contracting Parties and each of the Contracting Parties shall be obliged to maintain its secrecy. Disclosing the trade secret may occur only in cases stipulated by law. In case of breaching this confidentiality agreement, the injured party is entitled to contractual fine in the amount of EUR 3,300.00 (three thousand and three hundred). By paying the contractual fine, the right of the injured party to compensation in full is not lost.
4. Unless stated otherwise in this Agreement, the Contracting Parties shall be governed by the relevant provisions of the Act. No. 513/1991 Col. Commercial Code and Act No. 452/2021 Coll. on Electronic Communications.
5. This Agreement was written in two copies; each Party is to have one copy.
6. The Contracting Parties declare they have read this Agreement; they understand and agree with its content.
7. In the event of any conflict or inconsistency

<p>nezrovnalosti medzi nasledujúcimi dokumentmi bude mať prednosť: (1) Dodatok o službe vrátane jeho príloh, (2) Zmluva o poskytovaní služieb a (3) Dokumentácia.</p> <p>8. Táto zmluva o poskytovaní služieb vrátane všetkých dodatkov o poskytovaní služieb je v dvoch jazykoch, v angličtine a slovenčine. V prípade nesúladu medzi týmito dvoma jazykmi je rozhodná slovenská verzia.</p>	<p>among the following documents, the order of precedence shall be: (1) the Service Addendum including its appendices, (2) the Service Agreement and (3) the Documentation.</p> <p>8. This Service Agreement, including any Service Addenda, is in two languages, English and Slovak. In case of inconsistency between the two languages, the Slovak language shall prevail.</p>
---	--

Mitto Slovakia s.r.o.

Podpis/Signature: *(elektronicky)*

Dátum/Date: *(v elektronickom podpise)*

Meno/Name: Ilja Gorelik

Funkcia/Title: Managing Director

Mestská časť Košice-Sídlisko KVP

Podpis/Signature: *(electronically)*

Dátum/Date: *(in an electronic signature)*

Meno/Name: Mgr. Ladislav Lörinc

Funkcia/Title: The Mayor

PRÍLOHA Č. 1 DODATOK O SLUŽBE SMS	ANNEX 1 SERVICE ADDENDUM MESSAGING
<p>K Zmluve o poskytovaní služieb uzavretej medzi Mitto Slovakia, s.r.o. (Mitto), IČO: 53 910 168, so sídlom Istrijská 135/C, 841 07 Bratislava, Slovensko a Mestská časť Košice-Sídlisko KVP (Klient), IČO: 00 691 089, so sídlom: Trieda KVP 1, 040 23 Košice, Slovensko</p>	<p>To the Service Agreement between Mitto Slovakia s.r.o. (Mitto), a company incorporated in the Slovak Republic under the identification number 53 910 168, whose principal place of business is at Istrijska 135/c, 841 07, Bratislava-Devínska Nová Ves, Slovak Republic, and Mestská časť Košice-Sídlisko KVP (Client), a territorial self-governing and administrative unit in the Slovak Republic under the registration number 00 691 089, whose principal place of business is at Trieda KVP 1, 040 23 Košice, Slovak Republic</p>
Dátum začiatku poskytovania služby / Commencement Date	01.01.2023

Kanály a služby / Channels & Services

- SMS Mobile Terminated (SMS MT)
- SMS Mobile Originated (SMS MO)
- Čísla / Numbers
 - Prenajaté dlhé čísla / Long Code Rental

Prípojenie / Connections

- UI (User Interface)
- API (Application Programming Interface)
- Integrácie / Integrations

Riešenia / Solutions

- Dashboard
- Campaign Manager
- Conversations

> Rozsah služieb	> Scope
<p>SMS MT / SMS MO Mitto pôsobí ako poskytovateľ vzájomnej spolupráce so službou krátkych správ („SMSIP“) a prevádzkuje tranzit krátkych správ a službu doručenia SMS („Služba“), ktorá umožňuje medzinárodný vznik, prenos a doručenie krátkych správ odosielaných medzi telekomunikačnými sieťami. Mitto má v úmysle poskytovať takéto služby Klientovi v súlade s týmito podmienkami. Služba SMS A2P umožňuje tranzit SMS A2P od Klienta a jeho klientov (ktorý je poskytovateľom aplikácie) do Destinácií Mitto na doručenie do zariadenia príjemcu. <i>* Upozorňujeme, že v niektorých krajinách môžu operátori mobilných sietí (MNO) vyžadovať, aby</i></p>	<p>SMS MT / SMS MO Mitto acts as a Short Message Service Interworking Provider (“SMSIP”) and operates a short messaging transit and SMS Termination Service (the “Service”) which enables the international origination, transit and termination of Short Messages sent between telecommunication networks. Mitto now intends to provide such services to Client according to these terms. The SMS A2P Service enables the transit of SMS A2P from the Client and its clients (being an application provider) to Mitto’s Destinations for the delivery to a Recipient Device. <i>* Please note that in some countries Mobile Network Operators (MNO) may require the content</i></p>

bol obsah správ a/alebo ID odosielateľa zaregistrovaný, čo v prípade potreby MNO účtuje jednorazovo a/alebo mesačne. Ak sa táto registrácia vzťahuje na krajiny, do ktorých chcete poslať správy, uvedomte si, že k vašim mesačným faktúram môžu byť pripočítané súvisiace poplatky. Všetky relevantné informácie týkajúce sa tejto témy vám budú poskytnuté e-mailom.

ČÍSLA

Služba pozostáva z prenájmu dlhého čísla (čísla) pre prichádzajúce SMS (Mobile Originated SMS) odoslané príjemcom. Prichádzajúce SMS budú agregované v MITTO a následne preposlané Klientovi.

> Podmienky

Tento Dodatok je platný od Dátumu začiatku poskytovania služby na počiatočné obdobie dvanástich (12) mesiacov a bude sa automaticky obnovovať na rovnaké obdobie pri každom výročí Dátumu začiatku poskytovania služby, pokiaľ niektorá zo strán nevypovedá tento dodatok poskytnutím aspoň tridsať (30) dní vopred písomným oznámením druhej zmluvnej strane. Tento Dodatok môže Klient vypovedať s okamžitou účinnosťou do tridsiatich (30) dní od Dátumu začiatku poskytovania Služieb.

Tento Dodatok k Službe a Služby zakúpené podľa tejto zmluvy sa riadia podmienkami Zmluvy o poskytovaní služieb, pokiaľ Klient nemá inú písomnú zmluvu uzavretú spoločnosťou MITTO na takéto Služby, pričom v takom prípade sa bude riadiť takáto písomná zmluva.

> Špecifikácie služby

Všetky špecifikácie služby sú dostupné na nasledujúcom [odkaze](#)

ŠPECIFIKÁCIE SLUŽBY PRE SMS MO

Služba pozostáva z prenájmu dlhého čísla (čísla) pre prichádzajúce SMS (Mobile Originated SMS) odoslané užívateľom. Prichádzajúce SMS budú agregované v MITTO a následne preposlané Klientovi.

Poskytovaná služba vyžaduje, aby MITTO vlastnilo dlhé číslo (čísla), a teda malo vzťah s mobilným operátorom poskytujúcim prístup k takýmto dlhým číslam.

> Mena

Všetky poplatky budú účtované v EURO.

of messages and/or the sender id to be registered, which, when applicable, is charged by the MNO on a one time and/or monthly basis. If this registration is applicable to the Countries you wish to send traffic to, please note that associated fees may be added to your monthly invoices. All relevant information regarding this subject will be provided to you via email.

NUMBERS

The service consists of renting long number(s) for Inbound SMS (Mobile Originated SMS) sent by the subscriber. The incoming SMS shall be aggregated by MITTO and then forwarded to the Client.

> Terms and Conditions

This Addendum shall be valid from the Commencement Date for an initial period of twelve (12) months and shall be renewed automatically for the same period on each anniversary of the Commencement Date unless either Party terminates this Addendum by giving at least thirty (30) days written notice to the other Party. This Addendum can be terminated with immediate effect within thirty (30) days of the Commencement Date by the Client.

This Service Addendum and the Services purchased hereunder are governed by the terms of the Service Agreement, unless the Client has a written agreement executed by MITTO for such Services, in which case such written agreement will govern.

> Service Specifications

All the Service Specifications are available on the following [link](#)

SERVICE SPECIFICATIONS FOR SMS MO

The service consists of renting long number(s) for Inbound SMS (Mobile Originated SMS) sent by the subscriber. The incoming SMS shall be aggregated by MITTO and then forwarded to the Client.

The service provided requires that MITTO owns the long number(s) and therefore the relationship with the mobile carrier providing access to such long number(s).

> Currency

All fees will be charged in EURO.

➤ **Fixné poplatky / Fixed Fees**

SMS, vSMS a/and GBM

Zriadenie / Set up fees:	0,- EUR
Pravidelné mesačné poplatky / Recurring monthly fee:	0,- EUR
Mesačné min. poplatky za odoslané SMS / Monthly minimum traffic fee:	0,- EUR

Prenajaté dlhé čísla / Numbers

Krajina / Country	Pridelené číslo / Assigned Number	Zriaďovací poplatok / Set up fee (EUR)	Mesačný poplatok / Recurring fee, monthly (EUR)	Poplatok za prijatú SMS MO / Fee per received MO (EUR)

Riešenia / Solutions

Zriadenie / Set up fees:	0,- EUR
Dashboard mesačný poplatok / monthly fee:	0,- EUR
Campaign manager mesačný poplatok / monthly fee:	0,- EUR
Conversations mesačný poplatok / monthly fee:	200,- EUR

➤ Cena	➤ Price
<p>Ceny platné pre Klienta sú v súlade so Štandardným cenníkom, ktorý je dostupný na nasledujúcom odkaze.</p> <p>V prípade, že je Klientovi zaslaný prispôsobený Cenník samostatným e-mailom alebo ako príloha tohto Dodatku, má takýto prispôsobený Cenník prednosť pred Štandardným cenníkom.</p> <p>Poplatky za správy sa vzťahujú na všetky správy úspešne prijaté na platformu MITTO a odoslané.</p> <p>➤ Obdobie oznámenia zmeny ceny</p> <p>MITTO má právo na zmenu ceny po predchádzajúcom písomnom súhlase klienta. Zmena ceny bude Klientovi oznámená na e-mailovú adresu uvedenú v Pripojovacom formulári.</p> <p>Pre Čísla má MITTO právo na zmenu ceny. Zmena ceny bude klientovi oznámená s</p>	<p>Prices applicable to the Client are in accordance with the Standard Price List found on the following link.</p> <p>In case a customized Price List is sent to the Client on a separate email or as an Appendix to this Addendum, such customized Price List shall prevail over the Standard Price List.</p> <p>Per messages fees apply for all messages successfully submitted to MITTO platforms.</p> <p>➤ Price Change Notice Period</p> <p>MITTO has the right to issue a price change to the Client only after the written approval by the Client. The price change will be notified to the Client at the email address indicated on the Interconnection Form.</p> <p>For Numbers only MITTO has the right to issue for each Assigned Number a price change. The</p>

výpovednou lehotou 5 (päť) dní na emailovú adresu uvedenú v Pripojovacom formulári. Ak Klient nesúhlasí so zmenou ceny pre konkrétne Pridelené číslo, bude môcť prostredníctvom e-mailu požiadať o deaktiváciu Prideleného čísla.

➤ **Platobné podmienky**

Platobné podmienky sú platba na faktúru s úverovým limitom 1 000,- EUR (jedentisíc). Spoločnosť Mitto bude Klientovi účtovať mesačne za ukončený kalendárny mesiac so splatnosťou 30 (tridsať) dní od dátumu doručenia faktúry.

Mitto vystavuje faktúry raz za mesiac, vždy na začiatku mesiaca po dodaní služby.

V prípade pridelenia úverového limitu musí Klient pri dosiahnutí úverového limitu vykonať úhradu v priebehu mesiaca, aby sa dostal do rámca poskytnutého úverového limitu.

Mitto nemôže vystavovať faktúry na základe štatistických alebo dodatočných účtovných údajov. Faktúry vystavuje právnická osoba, pričom fakturovanou právnickou osobou môže byť len zmluvná strana.

Fakturácia bude realizovaná v časovom pásme GMT+1 pre výpočet dodaných služieb. Akékoľvek zmeny údajov spoločnosti budú zapracované do procesu fakturácie po aktualizácii zmluvy. Zmeny musia obsahovať dátum, od ktorého platia, pričom tento dátum nemôže byť retroaktívny a bude prvým dňom nasledujúceho mesiaca po aktualizácii.

➤ **Mitto Slovakia s.r.o. bankový účet**

Banka: Tatra banka, a.s., Bratislava
Adresa banky: Hodžovo nám. 3, 810 00 Bratislava
Majiteľ účtu: Mitto Slovakia s.r.o.
Číslo účtu (IBAN): SK56 1100 0000 0029 4411 5269
Swift: TATRSKBXXXX

➤ **Zálohovanie**

MITTO vytvára automatickú zálohu údajov klienta aspoň raz denne a zabezpečuje, aby každá takáto záloha bola dostatočná na to, aby umožnila spoločnosti MITTO obnoviť Službu do stavu, v akom bola v čase vytvorenia zálohy. MITTO alebo jej poverení poskytovateľa služieb

price change will be notified to the client with a notice period of 5 (five) days at the email address specified on the Interconnection Form.

If the Client doesn't agree with the price Change for the specific Assigned Number, the Client will be able to request via email to disable the Assigned Number.

➤ **Payment Terms**

Payment terms are POSTPAY with 1 000,- EUR (One Thousand) credit limit conditions. Mitto will charge the Client monthly in arrears issuing monthly invoices payable within 30 (thirty) days from the receipt date.

Mitto issues invoices monthly, once a month, at the beginning of the month after the service has been delivered.

If a credit limit is granted, when the credit limit is reached within the month, the client has to make a pre-payment to fall within the credit limit granted.

Mitto cannot issue invoices based on statistical or extra accounting data. Invoices are issued by legal entity, and the legal entity invoiced can only be the contract entity.

Invoicing will be executed using GMT+1 time-zone for calculating services delivered. Any changes in company data will be incorporated into the invoicing process after the contract's update. The changes must contain the date from which they apply, and this date cannot be retroactive and will be the first day of the following month after the update.

➤ **Mitto Slovakia s.r.o. Bank Details**

Bank's name: Tatra banka, a.s., Bratislava
Bank's address: Hodžovo nám. 3, 810 00 Bratislava, Slovakia
Beneficiary: Mitto Slovakia s.r.o.
Account number (IBAN): SK56 1100 0000 0029 4411 5269
Swift Code: TATRSKBXXXX

➤ **Backups**

MITTO creates an automated backup of Client Data at least daily and ensures that each such backup is sufficient to enable MITTO to restore the Service to the state it was in at the time the backup was made. MITTO or its commissioned service providers retain and securely store each such backup for a period of 30 days.

uchovávajú a bezpečne uchovávajú každú takúto zálohu po dobu 30 dní.

➤ **Ostatné podmienky**

Definované pojmy použité v tomto dokumente a inak nedefinované majú význam, ktorý im je daný v Zmluve.

➤ **Other Terms**

Defined terms used herein and not otherwise defined shall have the meaning given to them in the Agreement.

Mitto Slovakia s.r.o.

Podpis/Signature: *(elektronicky)*

Dátum/Date: *(v elektronickom podpise)*

Meno/Name: Ilja Gorelik

Funkcia/Title: Managing Director

Mestská časť Košice-Sídlisko KVP

Podpis/Signature: *(electronically)*

Dátum/Date: *(in an electronic signature)*

Meno/Name: Mgr. Ladislav Lörinc

Funkcia/Title: The Mayor

PRÍLOHA k Dodatku o službe SMS / ANNEX to the Service Addendum SMS

➤ **Cena za odoslanú SMS / Price per SMS sent**

Slovensko/Slovakia

Orange Slovakia	0,028 EUR
Slovak Telekom	0,026 EUR
O2 Slovakia	0,03 EUR
SWAN Mobile	0,03 EUR

Ostatné krajiny sú spoplatnené podľa
Štandardného cenníka, ktorý je dostupný na
nasledujúcom odkaze

Other countries are charged according Standard
Price List found on the following [link](#).